

CONVENȚIE
între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia privind
reconstituirea, marcarea și întreținerea liniei de frontieră și a semnelor de
frontieră la frontiera de stat comună

Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, denumite în cele ce urmează *Părți Contractante*,

În dorința de a confirma traseul frontierei de stat comune și de a reglementa în comun toate problemele care se referă la reconstituirea, marcarea și întreținerea liniei de frontieră și a semnelor de frontieră la frontiera de stat între România și Republica Serbia,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

1) Frontiera de stat delimitează, în plan vertical, teritoriile României și Republicii Serbia, la suprafața terestră, în spațiul aerian și în cel subteran și este stabilită în conformitate cu:

- Tratatul între principalele puteri aliate și asociate și Polonia, România, Statul Sârbo-Croat-Sloven și Statul Ceho-Slovac privitor la anumite fruntarii ale acestor state, semnat la Sèvres, la 10 august 1920;

- Protocolul privind delimitarea definitivă a frontierei dintre Regatul României și Regatul Sârbilor Croaților și Slovenilor, semnat la Belgrad, la 24 noiembrie 1923;

- Tratatul de pace dintre Puterile Aliate și Asociate și România, semnat la Paris, la 10 februarie 1947;

- Acordul între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia pentru construcția și exploatarea sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad, la 30 noiembrie 1963;

- Protocolul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind rectificarea frontierei de stat româno-iugoslave în zona obiectivului principal al Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad, la 8 februarie 1975;



- Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind condițiile extinderii colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la București, la 19 februarie 1977;

- Protocolul între Guvernul României și Consiliul Executiv Federal al Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind rectificarea liniei frontierei de stat româno-iugoslave în zona obiectivului principal al sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier II, pe fluviul Dunărea, semnat la Timișoara, la 25 septembrie 1990;

- Protocolul reuniunii Comisiei mixte pentru reconstituirea, marcarea și întreținerea frontierei de stat iugoslavo-bulgare, Comisiei mixte pentru reconstituirea și marcarea frontierei de stat româno-iugoslave și a autorităților de frontieră ale României și Republicii Bulgaria, semnat la Vidin (Republica Bulgaria), la 17 iulie 2000, în conformitate cu care este stabilit triplex confinium între România, Republica Serbia și Republica Bulgaria;

- Acordul între Guvernul României, Consiliul de Miniștri al Serbiei și Muntenegrului și Guvernul Republicii Ungare privind punctul de intersecție a frontierelor de stat ale României, Serbiei și Muntenegrului și Republicii Ungare, marcat prin semnul de frontieră Triplex Confinium, precum și întreținerea acestuia, semnat la Novi Sad, la 19 aprilie 2006;

- Orice alte documente relevante care ar fi încheiate de Părțile Contractante pe durata de valabilitate a prezentei Convenții.

2) Datele privind marcarea frontierei de stat, forma, dimensiunea și poziția semnelor de frontieră de la frontiera de stat stabilită conform cu tratatele internaționale enumerate în paragraful (1) al prezentului articol, sunt reglementate prin următoarele documentele de frontieră:

- Hărțile, planurile și Descrierea detaliată a liniei de frontieră, întocmite pe baza Tratatului de la Sèvres privind trasarea frontierei, 1920-1923;

- Albumul cu hărțile liniei de frontieră, Descrierea detaliată și Catalogul cu datele topogeodezice ale liniei de frontieră pe fluviul Dunărea - secțiunea de frontieră D (partea I), semnate la Timișoara, la 12 decembrie 1975;

- Albumul cu hărțile liniei de frontieră, Descrierea detaliată și Catalogul cu datele topogeodezice ale liniei de frontieră pe fluviul Dunărea - secțiunea de frontieră D (partea a II-a), semnate la Kladovo, la 19 octombrie 1990;

- Albumul cu hărțile liniei de frontieră, Descrierea detaliată și Catalogul cu datele topogeodezice ale liniei de frontieră secțiunea de frontieră A, semnate la Timișoara, la 15 decembrie 2000;



- Albumul cu hărțile liniei de frontieră, Descrierea detaliată și Catalogul cu datele topogeodezice ale liniei de frontieră secțiunea de frontieră B, semnate la Timișoara, la 15 decembrie 2000;

- Procesele verbale privind lucrările efectuate la întreținerile periodice ale liniei de frontieră în cursul anilor 1976, 1981 și 1986;

- Completările și modificările datelor topogeodezice I, din 1990-1991, semnate la Drobeta-Turnu Severin, la 23 noiembrie 1994;

- Completările și modificările datelor topogeodezice II, din 1995-1996, semnate la Vârșeț, la 16 iulie 1997;

- Completările și modificările datelor topogeodezice III, din 2000-2001, semnate la Belgrad, la 13 martie 2003;

- Albumul cu planurile liniei de frontieră dintre România și Serbia și Muntenegru, pentru secțiunea de frontieră C (de la borna de frontieră C1 până la borna de frontieră C 309), semnat la Belgrad, la 7 mai 2004;

- Albumul cu planurile liniei de frontieră dintre România și Republica Serbia pentru secțiunea de frontieră D, semnat la Belgrad, la 23 noiembrie 2006;

- Orice alte documente relevante care ar fi încheiate de Părțile Contractante pe durata de valabilitate a prezentei Convenții.

3) Părțile Contractante își afirmă acordul lor ca frontiera de stat să rămână continuă și nemodificată, conform cu datele din documentația de frontieră menționată mai sus.

La construirea în comun a unui obiectiv la frontiera de stat, Părțile Contractante vor reglementa printr-un acord special, dacă va fi necesar, problemele care se referă la traseul și întreținerea liniei de frontieră în zona construcției.

4) Frontiera de stat pe cursurile de apă va rămâne constantă indiferent de modificările naturale ale cursului.

Dacă este necesară schimbarea cursului de apă pe cale artificială, traseul frontierei de stat va fi stabilit printr-un acord special între Părțile Contractante.

Articolul 2

1) Punctele de frântură care stabilesc linia de frontieră sunt definite prin coordonate și stabilite pe teren prin semne de frontieră, în mod direct sau indirect.



2) Linia de frontieră este marcată pe teren astfel:

a) Prin piramide de frontieră care au fost plantate de Comisia Internațională în perioada 1920-1924;

b) Prin piramida de frontieră din punctul triplex confinium dintre România, Republica Serbia și Republica Ungară;

c) Prin piramida „Signal”, pe malul stâng al Dunării, pe teritoriul României care servește la determinarea punctului triplex confinium dintre România, Republica Serbia și Republica Bulgaria;

d) Prin semne de frontieră principale și auxiliare care au fost plantate de Comisiile mixte ale celor două părți pe linia de frontieră;

e) Prin borne de frontieră principale și auxiliare, perechi sau alternative plantate de o parte și de alta a liniei de frontieră, de la care se stabilesc indirect punctele de frântură ale liniei de frontieră (de-a lungul râurilor, lacurilor, pâraielor, canalelor, viroagelor, drumurilor sau unor părți ale acestora și ale altor asemenea obiective);

f) Prin stâlpi ajutători de frontieră (piloți), din lemn și metal plantați pe linia de frontieră, pentru marcarea directă a punctelor de frântură ale liniei de frontieră în terenuri inundabile sau mlăștinoase, în sectoarele de frontieră A și C;

g) Prin semne ajutătoare de frontieră (geamanduri), din metal, plantate pe linia de frontieră, pentru marcarea directă a punctelor de frântură ale liniei de frontieră, în sectorul de frontieră C;

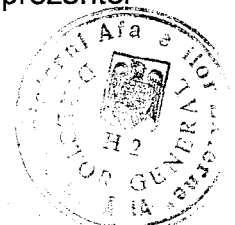
h) Prin plăci de metal și tăblițe pe drumuri și poduri;

i) Printr-o bandă roșie de beton, marmură sau dintr-un alt material corespunzător, cu lățimea de 20 de centimetri, pe poduri, partea carosabilă a drumurilor și alte obiective artificiale traversate de linia de frontieră;

j) Prin alte semne de frontieră, astfel cum va fi convenit de cele două Părți Contractante.

3) Datele privind forma, mărimea și modul de plantare a semnelor de frontieră sunt cuprinse în anexele documentației de frontieră.

4) Coordonatele convenite de comun acord ale tuturor punctelor de frântură marcate sau nemarcate ale linie de frontieră sunt conținute în documentele de frontieră enunțate în art. 1 paragraful (2) al prezentei Convenții.





Articolul 3

Părțile Contractante se obligă să întrețină linia de frontieră și să execute în acest scop, în comun, următoarele lucrări:

- a) să întrețină, să repare și să reconstituie semnele de frontieră existente;
- b) să înlocuiască semnele de frontieră grav deteriorate;
- c) să controleze poziția semnelor de frontieră și să amplaseze noi semne de frontieră în locul celor distruse, dispărute sau mutate în conformitate cu datele din documentele de frontieră;
- d) dacă este necesar, să amplaseze semne de frontieră suplimentare.

Articolul 4

1) Părțile Contractante vor efectua, la fiecare cinci ani, controlul comun al liniei de frontieră și al semnelor de frontieră, precum și reconstituirea semnelor de frontieră și, dacă este necesar, marcarea suplimentară a frontierei de stat. Perioadele de cinci ani se vor calcula de la data începerii ultimului control și a ultimei reconstituiri.

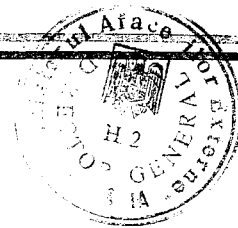
2) Primul control comun și prima reconstituire a liniei de frontieră și a semnelor de frontieră vor începe în anul următor intrării în vigoare a prezentei Convenții. Obligațiile prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol vor fi îndeplinite de către Părțile Contractante în conformitate cu documentele de frontieră în vigoare.

3) Părțile Contractante pot executa lucrări în comun și înainte de expirarea termenului prevăzut la paragraful 1 al prezentului articol, în cazul unor modificări naturale semnificative, al construcției unor obiective comune și în alte cazuri, la cererea uneia dintre Părțile Contractante.

Articolul 5

1) În scopul asigurării vizibilității liniei de frontieră și a semnelor de frontieră, autoritățile competente ale Părților Contractante se obligă să curețe de pomi, arbuști și orice alt tip de vegetație un culoar de frontieră lat de 3 metri, de-a lungul liniei de frontieră terestre, precum și terenul de pe o rază de un metru în jurul fiecărui semn de frontieră, amplasat de o parte și de cealaltă a liniei de frontieră.

2) În culoarul de frontieră lat de 3 metri, de-a lungul liniei de frontieră, Părțile Contractante nu vor permite nici un fel de construcții, cu excepția obiectivelor destinate circulației publice, serviciului vamal și de frontieră, obiectivelor existente, precum și acelor pentru construirea cărora Părțile Contractante vor încheia un acord special. Organele competente ale Părților



Contractante vor lua, în cazul unei lucrări de construcții de mai mare amploare la frontiera de stat, măsurile necesare pentru marcarea liniei de frontieră în zona construcțiilor.

3) Oricare dintre Părțile Contractante poate să execute oricând, pe teritoriul său, lucrările prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol, anunțând cealaltă Parte Contractantă cu cel puțin 10 zile înainte de începerea lucrărilor.

Articolul 6

1) În scopul împărțirii echitabile a sarcinilor care rezultă din articolele 3 și 4 ale prezentei Convenții, linia frontierei de stat se împarte în următoarele patru secțiuni de frontieră:

a) Secțiunea de frontieră A, de la punctul triplex confinium dintre România, Republica Serbia și Republica Ungară până la borna de frontieră B1, situată la vest de șoseaua Timișoara - Vârșeț;

b) Secțiunea de frontieră B, de la borna de frontieră B 1, până la borna de frontieră C 1, situată pe malul sârb al râului Nera, la sud-est de satul Kusici;

c) Secțiunea de frontieră C (râul Nera), de la borna de frontieră C 1, până la borna D1 (Starceva Livada) la confluența râului Nera cu Dunărea;

d) Secțiunea de frontieră D (Dunărea), de la confluența râului Nera cu Dunărea până la punctul triplex confinium dintre România, Republica Serbia și Republica Bulgaria de la Dunăre (confluența râului Timoc cu Dunărea).

Articolul 7

1) Obligațiile cu privire la reconstituirea, marcarea, întreținerea și controlul liniei de frontieră și a semnelor de frontieră la frontiera de stat (denumite în continuare lucrări la frontieră), precum și cheltuielile legate de aceste obligații vor fi împărțite între Părțile Contractante în felul următor:

a) pentru cele situate direct pe linia de frontieră:

- pe secțiunea de frontieră A răspunderea revine părții române;

- pe secțiunea de frontieră B răspunderea revine părții sârbe;

b) pentru semnele de frontieră dispuse pe oricare parte a frontierei, care se află de o parte și de cealaltă a liniei de frontieră de-a lungul râurilor, pâraielor, canalelor, este răspunzătoare Partea Contractantă pe teritoriul statului căruia se găsesc;

c) Pentru stâlpii ajutători de frontieră (piloți), din lemn și metal, situați pe linia de frontieră, în secțiunea de frontieră A, de la borna A1 până la borna de frontieră A 3/4 (inclusiv) și în secțiunea de frontieră C, de la borna de frontieră

C1 până la borna de frontieră C 85 (exclusiv) este răspunzătoare partea română;

d) Pentru stâlpii ajutători de frontieră (piloți), din lemn și metal, situați pe linia de frontieră, în secțiunea de frontieră A, de la borna de frontieră A 3/4 (exclusiv) până la borna de frontieră A6 (inclusiv) și pentru stâlpii ajutători de frontieră (piloți) din lemn și metal și geamanduri în secțiunea de frontieră C de la borna de frontieră C 85 (inclusiv) până la borna de frontieră C 309 (inclusiv) este răspunzătoare partea sârbă.

2) Se exceptează de la prevederile paragrafului 1 din prezentul articol cazurile de deteriorare sau distrugere a semnelor de frontieră, cauzate de către cetățenii statului uneia dintre Părțile Contractante. În asemenea cazuri, cheltuielile de reparare și reconstituire a semnelor de frontieră vor fi suportate de către statul de pe al cărui teritoriu au venit persoanele care au produs paguba.

Articolul 8

1) Întreținerea, controlul și reconstituirea piramidei de frontieră de la punctul triplex confinium între România, Republica Serbia și Republica Ungară se vor realiza de către organele competente pentru marcarea liniei de frontieră și întreținerea semnelor de frontieră ale părților, alternativ, de câte ori e necesar, dar cel puțin o dată la 5 ani.

2) Întreținerea, controlul și reconstituirea semnelor de frontieră și a piramidei de frontieră de la punctul triplex confinium între România, Republica Serbia și Republica Bulgaria se vor face de fiecare parte pe teritoriul său, cu acordul și în prezența reprezentanților celorlalte două state.

3) Se exceptează de la prevederile paragrafelor 1 și 2 din prezentul articol situațiile prevăzute de paragraful 2 al art. 7 al prezentei Convenții.

Articolul 9

1) Persoanele fizice și juridice, proprietari sau utilizatori ai imobilelor situate de-a lungul frontierei de stat, sunt obligate să execute lucrările de pe culoarul de frontieră în conformitate cu prevederile prezentei Convenții.

2) În privința despăgubirilor pentru daune care au legătură directă cu executarea lucrărilor prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol se va aplica legislația statului Părții Contractante pe al cărui teritoriu este situat imobilul. O Parte Contractantă nu poate prezenta o cerere de despăgubiri celeilalte Părți Contractante.



Articolul 10

1) Pentru aplicarea prevederilor prezentei Convenții se constituie o Comisie mixtă pentru reconstituirea, marcarea și întreținerea liniei de frontieră și a semnelor de frontieră la frontiera de stat româno-sârbă (numită în continuare *Comisia mixtă*), care constă din delegațiile fiecăreia dintre Părțile Contractante.

2) Fiecare Parte Contractantă numește președintele și doi membri. După necesități, Comisia Mixtă poate angaja experți și personal auxiliar.

3) Părțile Contractante își vor comunica reciproc pe cale diplomatică numirea și înlocuirea președintelui delegației. Președinții vor comunica prin scrisori despre alte modificări în componența delegațiilor.

Articolul 11

1) Comisia mixtă are următoarele atribuții:

a) planifică, organizează, îndrumă și controlează lucrările la frontieră;

b) ține evidența modificărilor și completărilor în cazul modificării marcării liniei de frontieră;

c) întocmește noile documente de frontieră și introduce modificările datelor în documentația în vigoare;

d) stabilește grupe de lucru mixte pentru lucrările de la linia de frontieră și trasează sarcinile acestora;

e) decide dacă este necesară modificarea poziției și formei semnelor de frontieră stabilite prin documentația de frontieră (tipul, dimensiunile, materialul și felul de marcare);

f) la nevoie, pregătește propuneri privind modificarea traseului frontierei de stat.

Articolul 12

1) Pentru executarea lucrărilor de teren la frontieră, Comisia mixtă va forma grupuri mixte de lucru, iar pentru elaborarea documentației de frontieră sau pentru executarea sarcinilor concrete va forma grupuri mixte de experți. Grupurile mixte de lucru și de experți își vor îndeplini atribuțiile în conformitate cu deciziile Comisiei mixte.

2) Pentru necesitățile grupurilor mixte de lucru și grupurilor mixte de experți, Comisia mixtă va elabora instrucțiuni de lucru.



3) Comisia mixtă va asigura desfășurarea lucrărilor la frontieră cu acordul și, dacă este necesar, în prezența reprezentanților Părților Contractante.

Articolul 13

1) Comisia mixtă își va desfășura activitatea prin ținerea de ședințe, întâlniri, deplasări pe teren și controlul lucrărilor la frontieră sau prin schimb de scrisori între președinții delegațiilor.

2) Comisia mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an, sau dacă este necesar mai des, alternativ pe teritoriile statelor Părților Contractante.

3) Propunerea pentru ținerea ședințelor, întrunirilor, deplasărilor și controlului la frontieră se face de către președintele delegației uneia dintre Părțile Contractante. Președinții delegațiilor vor lua măsuri pentru ca întâlnirea să aibă loc în termen de o lună de la primirea invitației.

4) Comisia mixtă ia hotărâri în unanimitate. Dacă nu poate rezolva vreo problemă, aceasta se supune spre soluționare autorităților competente ale Părților Contractante. Părțile Contractante vor soluționa diferendele prin negocieri.

5) Lucrările Comisiei mixte se vor desfășura în limba română și în limba sârbă.

6) Pentru fiecare ședință, întâlnire, deplasare sau control al lucrărilor la frontieră, Comisia mixtă va întocmi un proces verbal, în două exemplare, în limbile română și sârbă, care va fi semnat de președinții delegațiilor. În cazul în care asupra unor probleme părțile nu pot cădea de acord, în procesul verbal se va trece poziția fiecăreia dintre părți.

7) După încheierea lucrărilor la frontieră prevăzute la paragraful 1 al articolului 4 al prezentei Convenții, Comisia mixtă va pregăti un proces verbal final care va fi supus spre aprobare autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante.

8) Părțile Contractante se vor informa reciproc cu privire la aprobarea procesului verbal final pe cale diplomatică.

Articolul 14

1) Comisia mixtă își va elabora un regulament de lucru.

2) Fiecare delegație în Comisia mixtă va folosi pentru autentificare sigiliu, respectiv ștampilă de metal, confecționate în conformitate cu reglementările interne ale statului respectiv.



Articolul 15

1) Cu ocazia executării lucrărilor prevăzute de prezenta Convenție, membrii Comisiei mixte, experții și personalul auxiliar vor trece frontiera de stat pe baza documentelor obișnuite de călătorie sau cu documente speciale pe care le va stabili Comisia mixtă în acest scop.

2) Modalitatea de circulație a membrilor grupurilor mixte de lucru pe linia de frontieră și de trecere pe teritoriul statului celeilalte Partii Contractante se va reglementa de către Comisia mixtă.

3) Lucrările de frontieră se pot executa numai în cursul zilei, respectiv de la răsăritul până la apusul soarelui.

Articolul 16

1) Membrii Comisiei mixte și persoanele desemnate de aceasta pentru lucrările la frontieră nu pot fi lipsiți de libertate și nici de bunurile personale, documentele oficiale, mijloacele de transport, tehnica, materialele și echipamentul necesare executării lucrărilor la frontieră.

2) Persoanele prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol au dreptul să ia pe teritoriul statului celeilalte Părții Contractante și să aducă înapoi, fără formalități vamale și fără plata taxelor vamale sau a altor taxe, mijloacele și materialele necesare executării lucrărilor la frontieră.

3) Pe teritoriul statului lor, Părțile Contractante vor pune la dispoziție, în funcție de necesități, persoanelor care execută lucrările la frontieră, mijloace de transport, cazare, mijloace de comunicare, și vor asigura tot sprijinul necesar.

4) Persoanele prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol pot purta uniformă, dar nu și armament.

Articolul 17

Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile pentru delegația sa, experții, personalul auxiliar și alte persoane angajate în scopul îndeplinirii atribuțiilor prevăzute în prezenta Convenție.



Articolul 18

- 1) Prezenta Convenție este supusă procedurilor privind intrarea în vigoare în conformitate cu legislația națională a statelor Părților Contractante și va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la primirea ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- 2) Prezenta Convenție se încheie pentru o perioadă nedeterminată.
- 3) Părțile Contractante pot completa și modifica prezenta Convenție de comun acord. Modificările și completările vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la paragraful 1 al prezentului articol.
- 4) Fiecare Parte Contractantă va putea denunța oricând prezenta Convenție. Prezenta Convenție își va înceta valabilitatea la 6 luni de la primirea de către o Parte Contractantă a notei de denunțare a celeilalte Părți Contractante.

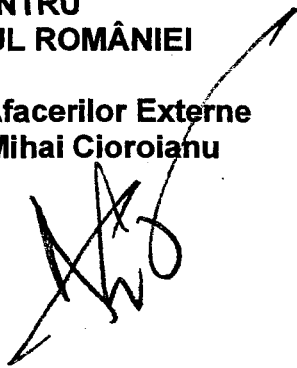
Articolul 19

La data intrării în vigoare a prezentei Convenții își va înceta valabilitatea Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind reconstituirea, marcarea și întreținerea liniei de frontieră și a semnelor de frontieră, la frontiera de stat româno-iugoslavă, semnată la Belgrad, la 15 decembrie 1976.

Semnată la București, la 4 septembrie 2007, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba sârbă, ambele texte fiind egal autentice.

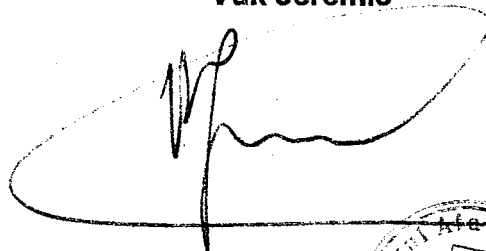
**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**

**Ministrul Afacerilor Externe
Adrian Mihai Cioroianu**



**PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII SERBIA**

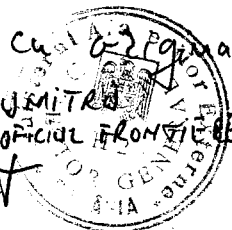
**Ministrul Afacerilor Externe
Vuk Jeremić**



Conform cu originalul

*LIVIU DJEMITRA
ȘEF BIROU OFICIAL FRONTIERE ȘI DELIMITĂRI MARITIME - MAE*

ZRT



КОНВЕНЦИЈА

између Владе Румуније и Владе Републике Србије
о обнављању, обележавању и одржавању граничне линије
и граничних ознака на заједничкој државној граници

Влада Румуније
и
Влада Републике Србије
(у даљем тексту "Уговорне стране"),

с циљем да потврде протезање заједничке државне границе и у жељи да сагласно регулишу сва питања која се односе на обнављање, обележавање и одржавање граничне линије и граничних ознака на државној граници између и Румуније и Републике Србије,

сагласиле су се о следећем:

ЧЛАН 1.

1) Државна граница вертикално раздваја територију Румуније и Републике Србије и на површини Земље, у ваздушном простору и под Земљином површином и одређена је на основу:

- Уговора између Сила Савезничких и Удружених и Пољске, Румуније, Државе Срба, Хрвата и Словенаца и Државе Чехо-Словачке о извесним границама ових држава, потписаног у Севру 10. августа 1920. године;

- Протокола релативног о коначном разграничењу између Краљевине Румуније и Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, потписаног у Београду 24. новембра 1923. године;

- Уговора о миру са Румунијом, потписаног у Паризу 10. фебруара 1947. године;

- Споразума између Народне Републике Румуније и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о изградњи и експлоатацији хидроенергетског и пловидбеног система Ђердап, на реци Дунаву, потписаног у Београду 30. новембра 1963. године;

- Протокола између Владе Социјалистичке Републике Румуније и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о измени румунско-југословенске државне границе у зони главног објекта хидроенергетског и пловидбеног система Ђердап, на реци Дунаву, потписаног у Београду 08. фебруара 1975. године;



- Споразума између Владе Социјалистичке Републике Румуније и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о условима проширења сарадње у коришћењу хидроенергетског потенцијала Дунава, потписаног у Букурешту 19. фебруара 1977. године;

- Протокола између Владе Румуније и Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о измени румунско-југословенске државне границе у зони главног објекта хидроенергетског и пловидбеног система Ђердап II, на реци Дунав, потписаног у Темишвару 25. септембра 1990. године;

- Записника са састанка Мешовите комисије за обнављање и обележавање румунско-југословенске државне границе, граничних органа Румуније и Републике Бугарске и Мешовите комисије за обнављање, обележавање и одржавање југословенско-бугарске државне границе, потписаног у Видину (Р. Бугарска) 17. јула 2000. године, на основу кога је одређена тромеђа Румуније, Републике Србије и Републике Бугарске;

- Споразума између Владе Румуније, Савета министара Србије и Црне Горе и Владе Републике Мађарске о тачки сусрета државних граница између Румуније Србије и Црне Горе, Републике Мађарске и, која је обележена тромеђном граничном знаком и њеном одржавању, потписаном у Новом Саду 19. априла 2006. године;

- и других релевантних докумената које ће Уговорне стране закључити у периоду важења ове конвенције.

2) Подаци који се односе на државну границу, одређену на основу набројаних међународних уговора у тачки 1) овог члана, у вези са њеним обележавањем, обликом, величином и положајем граничних ознака, садржани су у следећим граничним документима:

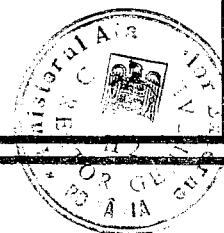
- Картама, плановима и Детаљном опису граничне линије, сачињеним на основу споразума из Севра о протезању државне границе, 1920 - 1923. године;

- Атласу карата граничне линије, Детаљном опису и Каталогу геодетско-топографских података граничне линије на реци Дунаву - гранични одсек D (I део), потписаним у Темишвару 12. децембра 1975. године;

- Атласу карата граничне линије, Детаљном опису и Каталогу геодетско-топографских података граничне линије на реци Дунаву - гранични одсек D (II део), потписаним у Кладову 19. октобра 1990. године;

- Атласу карата граничне линије, Детаљном опису и Каталогу геодетско-топографских података граничне линије за гранични одсек А, потписаним у Темишвару 15. децембра 2000. године;

- Атласу карата граничне линије, Детаљном опису и Каталогу геодетско-топографских података граничне линије за гранични одсек В, потписаним у Темишвару 15. децембра 2000. године;



- Записницима о извршеним радовима на редовним обновама државне границе у 1976, 1981. и 1986. години;

- Допунама и изменама геодетско-топографских података I, из 1990-1991, потписаним у Дробета - Турну Северину, 23. новембра 1994. године;

- Допунама и изменама геодетско-топографских података II, из 1995-1996, потписаних у Вршцу, 16. јула 1997. године;

- Допунама и изменама геодетско-топографских података III, из 2000-2001, потписаних у Београду, 13. марта 2003. године;

- Атласу планова граничне линије између Румуније и Србије и Црне Горе и Опису граничне линије између Србије и Црне Горе и Румуније за гранични одсек С, потписаним у Београду 07. маја 2004. године;

- Атласу карата граничне линије између Румуније и Републике Србије за гранични одсек D, потписаним у Београду 23. новембра 2006. године;

- и другим релевантним документима које ће Уговорне стране закључити у периоду важења ове конвенције.

3) Уговорне стране потврђују своју сагласност да ће државна граница остати стална и непромењена према подацима у наведеној граничној документацији.

У случају потребе изградње објеката на државној граници, Уговорне стране ће посебним споразумом регулисати детаље који се односе на протезање и одржавање граничне линије у зони изградње.

4) Државна граница на воденим токовима остаће стална, без обзира на природне промене тока.

У случају да постоји потреба за променом воденог тока вештачким путем, протезање државне границе биће утврђено посебним споразумом који ће потписати Уговорне стране.

ЧЛАН 2.

1) Преломне тачке које одређују граничну линију дефинисане су координатама и одређене на терену директно или индиректно граничним ознакама.

2) Државна граница на терену је обележена на следећи начин:

а) граничним пирамидама које је поставила Међународна комисија у периоду 1920-1924. године;

б) тромеђном граничном пирамидом којом је обележена тромеђа Румуније, Републике Србије и Републике Мађарске (triplex confinium);



в) пирамидом „Сигнал“, на левој обали реке Дунав, на румунској територији, која служи као оријентир за одређивање тромеђне тачке (triplex confinium) између Румуније, Републике Србије и Републике Бугарске.

г) главним и помоћним граничним ознакама које су поставиле мешовите комисије две стране на граничној линији;

д) главним и помоћним парним и наизменичним граничним ознакама, постављеним на једној и другој страни граничне линије, са којих се индиректно одређују преломне тачке граничне линије (дуж река, језера, потока, канала, јаруга, путева или њихових делова и других карактеристичних објеката);

ђ) помоћним граничним стубовима (пилонима), дрвеним или металним, постављеним на граничној линији за директно обележавање преломних тачака граничне линије на мочварним теренима или теренима подложним поплавама, на граничним одсецима А и С;

е) помоћним граничним ознакама (пловцима), металним, постављеним на граничној линији за директно обележавање преломних тачака граничне линије на граничном одсеку С;

ж) граничним металним плочама и таблама на путевима и мостовима;

з) бетонском, мермерном или од другог одговарајућег материјала траком, ширине 20 цм, обојеном црвеном бојом, на мостовима, коловозу путева и другим вештачким објектима које пресеца гранична линија.

и) и другим граничним ознакама, како буду договориле уговорне стране.

3) Подаци о облику, величини и начину постављања граничних ознака садржани су у прилозима граничне документације.

4) Заједнички усаглашене координате свих обележених и необележених преломних тачака граничне линије садржане су у граничним документима, наведеним у члану 1. тачка 2) ове конвенције.

ЧЛАН 3.

Уговорне стране се обавезују да одржавају граничну линију и да у том циљу врше следеће заједничке радове:

а) одржавају, оправљају и обнављају постојеће граничне ознаке;

б) замењују знатно оштећене граничне ознаке;

в) контролишу положаје граничних ознака и постављају нове граничне ознаке на место уништених, несталих или померених, у складу са подацима из граничних докумената;



г) по потреби, постављају допунске граничне ознаке.

ЧЛАН 4.

1) Уговорне стране ће, сваких пет година, заједно вршити контролу граничне линије и граничних ознака, као и обнављање граничних ознака и по потреби допунско обележавање државне границе. Петогодишњи период рачуна се од почетка претходне контроле и обнове.

2) Прва редовна контрола и обнављање граничне линије и граничних ознака на терену, започеће у наредној години након ступања на снагу ове конвенције. Обавезе из тачке 1) овог члана, Уговорне стране ће извршавати према важећим граничним документима.

3) Уговорне стране могу и пре истека рока, наведеног у тачки 1) овог члана, изводити заједничке радове: у случајевима већих природних промена, изградње заједничких објеката и у другим случајевима на захтев једне од Уговорних страна.

ЧЛАН 5.

1) У циљу обезбеђивања видљивости граничне линије и граничних ознака, Уговорне стране се обавезују да ће, преко својих надлежних органа, обезбедити да гранични појас, на сувоземном делу, ширине 3 m са обе стране граничне линије, као и у пречнику од 1 m, око граничних ознака постављених са једне и друге стране граничне линије, буде рапчишћен од дрвећа, жбуња и другог растиња.

2) Уговорне стране неће дозвољавати никакву изградњу у граничном појасу ширине 3 m. Ова забрана се не односи на објекте за јавно кретање, царинску и пограничну службу и већ постојеће објекте, као и за оне за чију изградњу Уговорне стране склопе посебан споразум. Надлежни органи Уговорних страна ће, у случају веће изградње на државној граници, предузети потребне мере за обележавање граничне линије у зони изградње.

3) Једна од Уговорних страна може, на својој територији, у било које доба, извршити радове из тачке 1) овог члана, с тим да о томе обавести другу Уговорну страну, најмање 10 дана пре почетка радова.

ЧЛАН 6.

У циљу равномерне поделе обавеза страна Уговорница, при извршавању задатака који произилазе из чланова 3. и 4. ове конвенције, државна граница је подељена на четири гранична одсека:

- Гранични одсек А, од тремеће Румуније, Републике Србије и Републике Мађарске (triple confinium), до граничног камена В 1, западно од пута Темишвар - Вршац;



- Гранични одсек В, од граничног камена В 1, до граничног камена С 1, на обали Републике Србије на реци Нери, југоисточно од села Кусић;

- Гранични одсек С (река Нера), од граничног камена С 1 до граничног камена Д 1 (Старчева ливада) на ушћу реке Нере у Дунав;

- Гранични одсек Д (Дунав), од ушћа реке Нере у Дунав до тромеђе Румуније, Републике Србије и Републике Бугарске (triple confinium), ушће реке Тимок у Дунав.

ЧЛАН 7.

1) Обавезе у вези са обнављањем, обележавањем, одржавањем и контролом граничне линије и граничних ознака на државној граници (у даљем тексту „радови на граници“), као и трошкове у вези са тим обавезама Уговорне стране деле на следећи начин:

а) За граничне ознаке непосредно на граничној линији:

- на граничном одсеку А одговорна је румунска страна.

- на граничном одсеку В одговорна је српска страна;

б) За граничне ознаке, на било ком делу границе, које се налазе са једне и са друге стране граничне линије дуж река, потока, канала, одговорна је Уговорна страна на чијој се територији оне налазе.

в) За помоћне граничне стубове (пилоне), дрвене и металне, на граничној линији, на граничном одсеку А, од граничног камена А 1 до граничног камена А 3/4 (укључно) и на граничном одсеку С, од граничног камена С 1 до граничног камена С 85 (искључно), одговорна је румунска страна.

г) За помоћне граничне стубове (пилоне), дрвене и металне, на граничној линији, на граничном одсеку А, од граничног камена А 3/4 (искључно) до граничног камена А 6 (укључно) и помоћне граничне стубове (пилоне), дрвене и металне и пловке на граничном одсеку С, од граничног камена С 85 (укључно) до граничног камена С 309 (укључно), одговорна је страна српска страна.

2) Изузетак од тачке 1) овог члана представљају случајеви када се утврди да је оштећење, или уништење граничних ознака проузроковано од стране грађана једне од Уговорних страна. У тим случајевима, трошкове за постављање и обнављање граничних ознака, сноси Уговорна страна са чије територије су дошли грађани који су проузроковали штету.

ЧЛАН 8.

1) Контролу положаја и стања тромејне пирамиде између Румуније, Републике Србије и Републике Мађарске вршиће надлежни органи за обележавање



граничне линије и одржавање граничних ознака све три стране, наизменично, по потреби, а најмање једном у пет година.

2) Одржавање, контролу и обнављање граничних ознака за обележавање тромеђне тачке Румуније, Републике Србије и Републике Бугарске, обављаће свака страна на својој територији, уз сагласност и присуство представника друге две државе.

3) Изузетак од тачке 1) и 2) овог члана чине случајеви предвиђени чланом 7. тачка 2) ове конвенције.

ЧЛАН 9.

1) Физичка и овлашћена правна лица који су власници или корисници непокретности дуж државне границе, дужна су да изводе радове у граничном појасу у складу са одредбама ове конвенције.

2) За накнаду штете, која је непосредно повезана са извршењем радова из тачке 1) овог члана, примењиваће се закон Уговорне стране на чијој се територији непокретност налази. Уговорна страна не може да поставља захтев за накнаду штете другој страни.

ЧЛАН 10.

1) За спровођење одредаба ове конвенције, образује се Мешовита комисија за обнављање, обележавање и одржавање граничне линије и граничних ознака на државној граници између Румуније и Републике Србије (у даљем тексту: „Мешовита комисија“), која се састоји од делегација сваке од Уговорних страна.

2) Свака Уговорна страна именује председника и два члана. По потреби Мешовита комисија може ангажовати стручњаке и помоћно особље.

3) Уговорне стране ће се обавештавати, дипломатским путем, о именовану и разрешењу председника делегације. О другим променама у саставу делегација, председници ће се обавештавати путем писама.

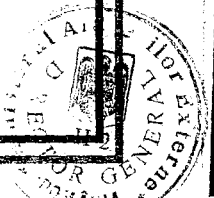
ЧЛАН 11.

Задаци Мешовите комисије су:

а) да планира, организује, усмерава и контролише радове на граници;

б) да евидентира измене и допуне при променама обележавања граничне линије;

в) да припрема нову и допунску документацију о граници и евидентира промену података у важећој документацији о граници;



г) да формира мешовите радне групе за радове на граници и одређује њихове задатаке;

д) да, у случају потребе, донесе одлуку о промени положаја и форме граничних ознака, одређене граничном документацијом (према типу, димензијама, материјалу и начину означавања);

ђ) да у случају потребе, припрема предлоге у вези са изменама протезања државне границе.

ЧЛАН 12.

1) Мешовита комисија ће, за извођење теренских радова на граници формирати мешовите радне групе, а за израду граничне документације или за решавање конкретних задатака мешовите стручне групе. Мешовите радне групе и мешовите стручне групе ће своје задатке извршавати по одлукама Мешовите комисије.

2) Мешовита комисија ће, за потребе мешовитих радних група и мешовитих стручних група, израдити упутства за њихов рад.

3) Мешовита комисија ће обезбедити да се радови на граници изводе уз сагласност, а по потреби и уз присуство представника Уговорних страна.

ЧЛАН 13.

1) Мешовита комисија ће своје делатности обављати на заседањима, састанцима, обилазцима и контролама радова на граници или путем размене писама председника делегација.

2) Мешовита комисија ће заседања одржавати најмање једном годишње, а по потреби и чешће, наизменично на територијама држава Уговорних страна.

3) Предлог за одржавање заседања, састанка, обилазака и контрола радова на граници, даје председник делегације једне од Уговорних страна. Председници делегација ће предузимати мере да до сусрета дође најкасније месец дана од пријема позива.

4) Мешовита комисија своје одлуке доноси једногласно. У случају када Мешовита комисија не може да реши неко питање, оно се подноси на решавање надлежним органима Уговорних страна. Уговорне стране ће спорна питања решавати преговорима.

5) Мешовита комисија ће преговоре водити на српском и румунском језику.

6) Мешовита комисија ће, са сваког заседања, састанка, обилазка и контроле радова на граници, сачинити записник у два примерка, на српском језику и на



румунском језику, које потписују председници делегација. У случају да се по појединим питањима не може постићи сагласност, у записник се уносе ставови сваке стране.

7) По завршетку радова на граници, наведених у члану 4. тачка 1) ове конвенције, Мешовита комисија припрема завршни записник, који ће бити поднет на одобрење надлежним органима сваке Уговорне стране.

8) О одобрењу завршног записника, Уговорне стране ће се обавестити дипломатским путем.

ЧЛАН 14.

1) Мешовита комисија ће сачинити пословник о свом раду.

2) Свака делегација у Мешовитој комисији користи за оверавање печат, односно метални жиг, израђен према унутрашњим прописима своје државе.

ЧЛАН 15.

1) Приликом извођења радова на граници, који произилазе из ове конвенције, чланови Мешовите комисије, стручњаци и помоћно особље, прелазе државну границу са редовним путним исправама, или посебним исправама које ће за ове сврхе установити Мешовита комисија.

2) Начин кретања чланова мешовитих радних група на граничној линији и прелазак на територију државе друге Уговорне стране одређује Мешовита комисија.

3) Радови на граници могу се изводити само у току дана, односно од изласка до заласка сунца.

ЧЛАН 16.

1) Чланови Мешовите комисије, као и лица одређена од стране ове комисије за радове на граници, не смеју бити лишавани слободе, нити им се одузимати лични предмети, службена документа, возила, техничке ствари, материјал и опрема неопходна за извршење радова на граници.

2) Лица из тачке 1) овог члана, за извршење радова на граници могу, без царинских формалности и без плаћања царинских и других такси, да преносе и враћају на територију држава Уговорних страна потребна средства и материјале.

3) Уговорне стране ће, на територијама својих држава, по потреби, за лица која извршавају радове на граници, обезбедити превозна средства, смештај, средства за везу, као и сву потребну помоћ.

4) Лица наведена у тачки 1) овог члана, могу носити униформу, али



не смеју бити наоружана.

ЧЛАН 17.

Свака Уговорна страна сноси трошкове својих делегација, стручњака, помоћног особља и других лица ангажованих за потребе извршавања задатака из ове конвенције.

ЧЛАН 18.

1) Ова конвенција подлеже процедури за ступање на снагу у складу са националним законодавствима Уговорних страна, а ступа на снагу 30 (тридесет) дана после добијања последње од дипломатских нота, којима се Уговорне стране узајамно обавештавају о испуњењу неопходних процедура за њено ступање на снагу.

2) Ова конвенција се закључује на неодређено време.

3) Уговорне стране могу допунити и променити ову конвенцију узајамном сагласношћу. Измене и допуне ће ступити на снагу у складу са процедуром наведеном у тачки 1) овог члана.

4) Уговорна страна може, у било које време да откаже ову конвенцију. Ова конвенција ће престати да важи, шест месеци након пријема ноте којом се друга Уговорна страна обавештава о отказивању.

ЧЛАН 19.

Ступањем на снагу ове конвенције престаје да важи Конвенција између Владе Социјалистичке Републике Румуније и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о обнављању, обележавању и одржавању граничне линије и граничних ознака на југословенско-румунској државној граници, потписана у Београду 15. децембра 1976. године.

Потписано у Букурешту, 04. септембра 2007. године, у два истоветна примерка, сваки од њих на румунском језику и на српском језику, који су подједнако важећи.


За Владу
Румуније

министар иностраних послова
Адријан Михај Чоројану


За Владу

Републике Србије
министар спољних послова
Вук Јеремић

Pe baza conformitate cu originalul,
LIVIU SUMITREI
sef Oficiu Frontiere si Serviciu Maritime